



Информация для цитирования:

Шубина Э. Л. Предлог *à la* в публицистическом дискурсе немецкого языка / Э. Л. Шубина, А. В. Аверина // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 1. — С. 100—123. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-1-100-123.

Shubina, E. L., Averina, A. V. (2024). Preposition *à la* in Public Discourse of German Language. *Nauchnyi dialog*, 13 (1): 100-123. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-1-100-123. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-1-100-123

Предлог *à la* в публицистическом дискурсе немецкого языка

Шубина Эльвира Леонидовна¹
orcid.org/0000-0001-9649-1024
доктор филологических наук,
профессор кафедры немецкого языка,
* *корреспондирующий автор*
elvira.shubina@mail.ru

Аверина Анна Викторовна²
orcid.org/0000-0002-3117-6362
доктор филологических наук,
профессор кафедры грамматики
и истории немецкого языка
Anna.averina@list.ru

¹Московский государственный институт
международных отношений
(университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации
(Москва, Россия)

²Московский государственный
лингвистический университет
(Москва, Россия)

Preposition *à la* in Public Discourse of German Language

Elvira L. Shubina^{1*}
orcid.org/0000-0001-9649-1024
Doctor of Philology, Professor,
Department of German Language,
* *Corresponding author*
elvira.shubina@mail.ru

Anna V. Averina²
orcid.org/0000-0002-3117-6362
Doctor of Philology, Professor,
Department of Grammar and
the History of the German Language
Anna.averina@list.ru

¹Moscow State Institute
of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation
(Moscow, Russia)

²Moscow State
Linguistic University
(Moscow, Russia)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Проанализировано функционирование предлога французского происхождения (ксенизм) *à la* в современном публицистическом корпусе немецкого языка. Актуальность исследования обусловлена тем, что в отечественной и зарубежной германистике отсутствует лингвистическое описание этого предлога, достаточно продуктивного в немецком языке. Методом сплошной выборки в корпусе DWDS выделены сочетания, в состав которых входил предлог *à la*. Авторы рассматривают предлог в качестве синонима немецким производным предлогам, обозначающим «уподобление, подобие»: nach Art von, im Stile von, in der Art von, nach dem Prinzip von. Отмечается, что в качестве распространителей предлога выступают преимущественного имени собственные (*à la Agatha Christie*) и предикативные единицы (*à la "Klinsmann liebt Leipzig"*). Меньшим количеством примеров представлены конкретные, абстрактные и одушевленные существительные. Предлагается парадигма вариативного управления данного предлога. Авторы приходят к выводу, что на выбор падежного управления предлога оказывают влияние структурные характеристики предложных конструкций, а именно наличие / отсутствие артикля или сопроводительного слова после предлога, род, число управляемого имени существительного.

Ключевые слова:

предлог; падеж; амбивалентная форма; заимствования; публицистический дискурс.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The functioning of the French-origin preposition *à la* in the modern journalistic corpus of the German language is analyzed. The relevance of the study is due to the lack of linguistic description of this preposition in domestic and foreign German studies, despite its productivity in the German language. Combinations including the preposition *à la* were identified through a comprehensive sampling method in the DWDS corpus. The authors consider the preposition as synonymous with German derived prepositions that denote “similarity, likeness”: nach Art von, im Stile von, in der Art von, nach dem Prinzip von. It is noted that proper names (*à la Agatha Christie*) and predicative units (*à la "Klinsmann liebt Leipzig"*) serve as the main carriers of the preposition, with fewer examples involving concrete, abstract, and animate nouns. A paradigm of variable government for this preposition is proposed. The authors conclude that the choice of case government for the preposition is influenced by the structural characteristics of prepositional constructions, namely the presence / absence of an article or accompanying word after the preposition, as well as the gender and number of the governed noun.

Key words:

preposition; case; ambivalent form; borrowings; journalistic discourse.



УДК 811.112.2'42:070

Научная специальность ВАК

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

5.9.9. Медиакоммуникации и журналистика

Предлог *à la* в публицистическом дискурсе немецкого языка

© Шубина Э. Л., Аверина А. В., 2024

1. Введение = Introduction

Словарный состав современного немецкого языка обнаруживает значительное количество заимствованной лексики. В разные периоды становления немецкого языка на него оказывали влияние такие языки, как кельтский, латинский и греческий (во времена христианизации Германии), итальянский и французский (в эпоху Возрождения), а также английский (в настоящее время). Общеизвестным является тот факт, что сильное влияние на другие языки оказывает тот язык, чья страна в рассматриваемый период является экономически и культурно доминирующей. Так, в эпоху абсолютизма XVII—XVIII веков передовой страной была Франция, а французский язык стал языком высшего общества многих европейских стран. Кульминационным моментом в истории заимствований из французского языка считается XVII век, получивший название «*A la mode Zeit*» (эпоха модников, период моды на все иностранное), когда немецкий язык наводнил поток французских слов, связанных с архитектурой, строительством, нарядами, танцами, развлечениями, бытовыми предметами: *Fassade, Kompott, Friseur, amüsieren, studieren* и др. Среди множества знаменательных слов в язык-реципиент «встраивались» и служебные слова, в частности предлоги *à, à la, vis-à-vis*. В современном немецком языке в публицистическом и деловом дискурсе активно используются предлоги латинского (*contra, pro, exclusive, inklusive, minus, plus, per, via, qua, versus*) и французского (*à, vis-à-vis*) происхождения, заимствованные в разные исторические периоды.

В нашей статье речь пойдет о функционировании предлога французского происхождения *à la* в газетном корпусе немецкого языка XX—XXI веков. Выбор предмета исследования объясняется высокой продуктивностью ксенизма *à la* в материалах современной прессы. Являясь лишь одной из форм на письменном пути проникновения заимствованной лексики, пресса обладает некоторыми специфическими чертами по сравнению с литературными произведениями, отличается богатством и разнообразием тематического со-



держания, а следовательно, и средств его выражения в рамках текстов, имеющих сравнительно небольшой объём [Добросклонская, 2008].

Цель работы — определить синтагматические свойства названной единицы и специфику ее семантики. Для осуществления поставленной цели необходимо определить этапы освоения ксенизма *à la* в немецком языке, выявить распространители предлога, его синонимический ряд, а также определить грамматический статус предлога.

Новизна исследования состоит в том, что до сих пор в отечественной и зарубежной германистике не было предпринято попыток лингвистического описания достаточно продуктивного предлога французского происхождения *à la* в немецком языке. Далее в статье впервые в лингвистической литературе составлена парадигма вариативного управления данного предлога.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Материалом для исследования послужил корпус Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (далее — DWDS) Берлинско-Бранденбургской академии наук (нем. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) [DWDS]. Нас интересовали разделы с публицистическим текстовым материалом (Berliner Zeitung (1994—2005); Der Tagesspiegel (с 1996 года); Die Zeit (1946—2018)), что позволило изучить проблему на актуальном временном срезе. Исторический корпус текстов (Historische Korpora (1465—1998)) привлекался для анализа предложных сочетаний французского происхождения *à la mode*, *à la baisse*, *à la hausse*, *à la carte*. Для иллюстративного материала использовались онлайн-издания немецких газет и журналов («Focus», «Spiegel», «Die Zeit», «Die Welt», «Handelsblatt», «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Berliner Zeitung», «Tageszeitung») за 2023 год.

В работе применялись методы контекстуального, компонентного и качественного анализа.

В немецких публицистических текстах можно встретить предлог французского происхождения *à la*, который незаслуженно обходит вниманием языковеды, занимающиеся служебными словами немецкого языка. Этимологически *à la* относится к французским предложным сочетаниям *à la manière de*, *à la façon de*. От своих исходных сочетаний ксенизм сохранил предлог *à* и определенный артикль женского рода единственного числа *la*, так как *façon* и *manière* являются существительными женского рода. Однако лексические значения этимологически исходных компонентов *manière* (форма, манера, способ) и *façon* (способ, манера, образ) подразумеваются в *à la*, что подтверждается его определениями в различных словарях.

Для разъяснения семантики предлога обратимся к толковым словарям немецкого языка. Тот факт, что предлог упомянут в некоторых толковых

словарях, говорит об активизации *à la* в современном немецком языке. Важно отметить, что в словарях регламентировано написание предлога с диакритическим знаком французского языка *à* (accent grave (аксан грав)), однако в нашем корпусе представлено также написание без упомянутого знака. Графическое оформление без знака аксан грав *a la* встречается в нашем корпусе примерно в семь раз реже.

Этимологический словарь Фридриха Клуге рассматривает *à la* как **группу частиц** (*Partikelgruppe*, std. stil.) и толкует значение этой группы как ‘nach Art von’ (по образу, по обычаю, во вкусе, на манер). Данное заимствование используется для именованя кулинарных блюд и индивидуального художественного стиля. Авторы словаря возводят *à la* к заимствованному из французского в XVII веке предложному сочетанию *à la mode de* (*во вкусе, на манер*), которое, по их мнению, приобрело популярность в XVIII веке. В современном языке *à la*, как правило, употребляется с ироничным оттенком. В словаре приводится пример употребления ксенизма с существительными немецкого языка в произведениях Гёте (*welche die Farben à la Gildemeister sahen*, букв. «которые видели цвета а-ля глава гильдии» со значением ‘не различали цветов’, «*farbenblind waren*») [Kluge].

Онлайн-издание словаря Дудена определяет значение ксенизма как: *im Stile von* (*в стиле (на манер) кого-либо, чего-либо*); *so wie* (*наподобие, вроде*); *nach Art von* (*подражая, подобно, по образцу*). Авторы не причисляют сочетание *à la* к определенной части речи и наделяют его функцией установления сходства, подобия одного лица другому в обиходно-разговорном языке: *eine Kurzgeschichte à la Poe* (*короткий рассказ в стиле Эдгара По*), а также отводят ему определённую роль в описании приготовления кулинарных блюд: *Schnitzel à la Holstein* (*шницель по-гольштейнски*) [Duden].

Словарь корпуса DWDS именуется *à la* **предлогом** и рассматривает его как синонимичный вариант предложной конструкции (производного предлога) *nach Art von*. Авторы словаря считают, что употребление предлога типично для:

— возвышенного стиля: *ein Schnitzel à la Holstein*; *à la carte essen* (=nach der Karte essen) (заказ отдельных блюд по меню в ресторане);

— обиходно-разговорного стиля: *ein Gedicht à la...* (=ein Gedicht im Stile von...) (*стихотворение в духе ...*).

Кроме того, некоторые предложные сочетания являются, по мнению авторов словаря, устаревшими. К ним они причисляют *à la bonne heure!* (*отлично!*), *à la mode* (*модный*) [DWDS].

Вслед за авторами словаря корпуса DWDS и отечественными языковедами В. А. Лавриненко и А. В. Петровым мы именуем ксенизм *à la* предлогом. Так, В. А. Лавриненко в своей работе проанализировала грамматиче-

ский статус ксенизма *a-ля* в составе сочетания «*a-ля* + имя существительное в именительном падеже» и пришла к выводу, что элемент *a-ля* выполняет традиционную функцию предлога — оформляет подчинение имени знаменательному слову, формируя при этом свободное словосочетание [Лавриненко, 2010]. Разделяет ее точку зрения и А. В. Петров, который исследовал конструкции с заимствованным предлогом *a-ля* в русском языке сквозь призму логической структуры сравнения [Петров, 2017, с 219—229].

Приведенные словарные дефиниции свидетельствуют о том, что заимствованный предлог описывается через исконные синонимические единицы (авторами всех словарей указан производный предлог *nach Art von*) в различных или сходных комбинациях и характеризует определяемое слово по признаку уподобления.

Таким образом, сфера употребления ксенизма *à la*, по мнению немецких лексикографов, ограничивается обиходно-разговорным стилем или же возвышенным. Рассматриваемое предложное сочетание французского происхождения используется, по их мнению, для названия кулинарных блюд и индивидуального художественного стиля.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Ксенизм *à la* и его синонимы

В словаре DWDS перечислены синонимичные предложные словосочетания (*frei nach dem Motto, im Stil(e) von, in der Art (von), nach Art von, nach dem Prinzip von, nach dem Motto von*, имеющие сравнительно-уподобительное значение, поэтому правомерно возникает вопрос о том, почему ксенизм *à la* стал популярен в современном публицистическом дискурсе. В качестве доказательства его возросшей употребительности мы приводим в таблице 1 количественное распределение упомянутых выше предложных конструкций и ксенизма *à la*.

Таблица 1

Ксенизм *à la* (*a la*) и его синонимы в публицистическом корпусе DWDS

Предложные сочетания	Количество примеров	Доля в корпусе
<i>à la</i>	(<i>à la</i>) 7600 (<i>a la</i>) 1089 8689	33 %
<i>im Stil(e) (von)</i>	7000	27%
<i>(frei) nach dem Motto</i>	6400	24%
<i>nach dem Prinzip</i>	1900	8%
<i>nach dem Muster</i>	1652	6%
<i>in der Art von</i>	186	1%
<i>nach Art von</i>	168	1%
всего	25995	100%

Таблица наглядно демонстрирует, что доля ксенизма *à la* велика, она составила около 33 % среди предложных сочетаний исконно немецких, обозначающих уподобление кому-либо, чему-либо.

Наиболее частотными среди синонимов оказались в нашей выборке производные предлоги (*frei nach dem Motto (...)*) (по принципу, под девизом, в смысле) и *im Stil(e) (von)* (в стиле, духе, характере), распространяемые предикативными единицами, конкретными (высокая доля имен собственных) и абстрактными существительными: *Solidarität ist keine Rosinenpickerei nach dem Motto: Sanktionen gegen Russland: ja bitte, Kohäsionsmittel aus dem EUHaushalt: ja bitte, Flüchtlinge: nein danke* [Zeit Magazin, 2017]; *im Stil von Oliver Kahn* [Der Tagesspiegel, 2004].

Мы разделяем точку зрения Н. Ю. Коневой и считаем, что необходимыми признаками синонимии являются смысловая общность слов и их частичная взаимозаменяемость, то есть совместимость в одних условиях контекста и несовместимость в других [Конева, 2004]. Для того чтобы определить место данного ксенизма среди немецких предлогов и предложных сочетаний, мы выбрали предложения из нашего корпуса, в которых авторы статей сравнивают места отдыха с парками развлечений в стиле «Диснейленд»:

Eine Vergnügungsstätte nach Art von „Disneyland“ schließt Böger aber aus (увеселительные места отдыха в стиле «Диснейленда» Бёгер избегаем) [Der Tagesspiegel, 2001]; *Das antike Theater wurde im Stil Disneylands neu gebaut (античный театр в стиле Диснейленда был отстроен заново)* [Der Tagesspiegel, 2004]; *Der „King of Pop“ plant in Polen einen gigantischen Vergnügungspark à la Disneyland (Майкл Джексон планирует построить в Польше гигантский парк развлечений а-ля Диснейленд)* [Berliner Zeitung, 1997].

Наши контексты продемонстрировали взаимозаменяемость ксенизма *à la* с производными исконно немецкими предлогами. Таким образом, предлог может занять вполне правомерно место среди немецких производных предлогов, обозначающих «уподобление, подобие».

3.2. Заимствованные предложные сочетания типа *à la carte*

Помимо предлога *à la* в словарях Дуден, DWDS перечислены устойчивые предложные сочетания с компонентом *à la*, которые наиболее распространены в современном немецком языке. Мы остановимся подробнее на конструкциях, которые были обнаружены в нашем корпусе:

à la baisse (спекулировать на бирже на понижение)

à la hausse (спекулировать на бирже на повышение)

В историческом корпусе DWDS перечисленные выше сочетания встретились в текстах XIX и начала XX веков, они употреблялись в сочета-

нии с глаголами *spielen, spekulieren*: ...*er spielt a la baisse*... (List, Friedrich, 1838); "*Und da spekulierst du sozusagen a la Baisse?*" (Bahr, Hermann, 1919) [DWDS].

В современном публицистическом корпусе данные сочетания характеризуются более разнообразным предикативным окружением: *spekulieren* (23 примера), *tendieren* (1), *sich legen* (1), *unterminieren* (1), *verkaufen* (1), *kaufen* (1), *investieren* (1), *sich auswirken* (1), *gehen* (1): „*à la Hausse investieren* [Der Tagesspiegel, 2003]; *die ihr Heil in der kurzfristigen Spekulation sehen und sich jetzt „à la baisse legen“* ... [Die Zeit, 1959].

Исторический корпус демонстрирует нам примеры сочетаний *à la mode* (*модно, современно*) (=modern) в текстах XVII—XIX веков: *Es ist a la mode* (Schupp, Johann, 1663); ...*er hat in seinem Hause alles a la mode eingerichtet* (Gladov, Friedrich 1727); ... *und zeigte sie so recht vollständig a la mode* (Bechstein, Ludwig 1854) [DWDS].

В современном корпусе *à la mode* встретилось в текстах о модной одежде, современном строительстве, новых «модных» туристических маршрутах: *weil sie a la mode bauten* [Der Tagesspiegel, 1996].

Словари DWDS и Дуден указывают на использование сочетания *à la carte* (*обслуживание по меню*) в сфере общественного питания и предположительно с глаголами семантической группы, обозначающей потребление пищи («ингестивные» глаголы). Исторический корпус содержит несколько примеров из текстов XIX века на гастрономическую тематику: *zu jeder Stunde vorzügliche der Saison angemessene billige Speisen a la carte, und einen billigen Wein* (Neue Rheinische Zeitung, 1948) [DWDS].

Сочетание употребляется в переносном значении, если подразумеваются изменения согласно собственным желаниям, представлениям (*eine Änderung à la carte nach eigenen Wünschen, Vorstellungen*) [DWDS]. Наш публицистический корпус насчитывает 300 сочетаний (в прямом и переносном значении): „*Im September, Oktober sollen die Leute bei uns wieder à la carte essen können*“, *sagt Laggne* [Berliner Zeitung, 2003].

В переносном значении (по желанию, по выбору) сочетание активно употребляется в высказываниях о политике или экономике. Так, журналисты часто прибегают к использованию упомянутого ксенизма, когда речь заходит о членстве стран в Евросоюзе, НАТО, ВТО и других организациях. Авторы статей иронизируют по поводу стремления некоторых стран извлечь максимальную выгоду из членства в той или иной организации и не обременять себя обязанностями, которые возлагает Евросоюз, НАТО: *Einen Brexit „à la carte“ mit Verbleib im Europäischen Binnenmarkt* ... [Die Zeit, 2016].

Иронично журналисты высказываются и о системе профессионального образования, когда обучающиеся сами выбирают предметы, которые

будут изучать. Эта возможность выбора образно переосмысливается как фастфуд-меню из специальностей: ...den europäischen Bestrebungen einer Berufsbildung à la carte zu widerstehen, bei der sich jeder Beschäftigte auf dem Bildungsmarkt sein Fast-Food-Qualifizierungsmenü zusammenstellt [Die Zeit, 2004].

Наш материал показал, что принцип à la carte применим с точки зрения носителей языка не только к еде и напиткам, а также к Европе (*Europa à la carte*), НАТО (*Nato à la carte*), путешествиям, каникулам (*Reisen, Ferien à la carte*), выходу на пенсию (*Pensionierung à la carte*), рабочему времени (*Arbeitszeit à la carte*), международным внешнеэкономическим отношениям (*Multilateralismus à la carte*), людям (*Menschen, Tiere, Mann à la carte*), союзнической политике (*Bündnispolitik à la carte*).

Данные корпуса подтвердили достаточно частотное использование сочетания **à la minute** (*минута в минуту, в установленное время*) в публицистических и исторических текстах, где речь идёт о сервировке или приготовлении блюд: *Die Bio-Eier werden à la minute gebraten* [Der Tagesspiegel, 2004].

Сочетания *à la suite* (*один за другим, в сопровождении*), *à la duchesse* (*а-ля герцогиня*), *à la grecque* (*греческий*), *à la maison* (*дома, по-домашнему*), *à la française* (*по-французски*), *à la saison* (*сезонный*), *à la mesure* (*слаженно, в такт*), *à la bonne heure* (*браво, отлично*) представлены единичными примерами в публицистике или же были зафиксированы лишь в историческом корпусе DWDS.

Итоги корпусного исследования предложных сочетаний с заимствованными из французского языка прилагательными отражены в таблице 2.

Анализ диахронического среза и сопоставление с корпусом современных газетных текстов показал, что почти все заимствованные предложные сочетания (кроме *à la hausse*) были распространены в доступных для анализа текстах XVIII и XIX столетий. Примерно в равной степени популярным в исторических текстах и современной публицистике оказалось сочетание *à la mode* (соответственно 100 и 128 примеров). По сравнению с материалами XVIII и XIX веков стремительно возросло употребление сочетания *à la carte* (соответственно 13 и 489 примеров). Можно предположить, что именно развитием туризма и системы общественного питания объясняется более частотное употребление сочетаний *à la carte*, *à la minute* в синхроническом срезе. Кроме того, сочетание *à la carte* вышло за рамки предписываемого ему словарями гастрономического дискурса и используется носителями языка в значении ‘на выбор, по желанию’.

Предложная конструкция с *à la* широко представлена в текстах прессы, в которых речь идёт не только о разновидности блюд *das Rezept für*

Таблица 2

Количественное соотношение заимствованных предложных сочетаний
в историческом и публицистическом корпусе DWDS

Предложные сочетания и их орфографические варианты	Исторический корпус	Публицистический корпус
à la baisse legen, a la baisse kaufen, à la Baisse verkaufen	A la baisse (11) à la Baisse (1)	à la baisse (19) à la Baisse (10) a la baisse (0)
à la hausse kaufen, à la Hausse investieren	— —	à la hausse (4) à la Hausse (8)
Die Fassaden à la Mode umgestalten; à la mode sein; a la mode bauen	à la mode (88) à la Mode (12)	à la mode (98) à la Mode (10) a la mode (10)
à la carte essen, Arbeitszeit a la carte; Unten soll es eine Gaststätte à la Carte geben	à la carte (10) à la Carte (3)	à la carte (375) à la Carte (18) a la carte (90) a la Carte (6)
à la minute braten, a la mi- nute zuschicken; à la Minute erfinden	à la minute (3)	à la minute (20) à la Minute (1)

Zitronenhühnchen à la marocaine (рецепт приготовления курицы с лимоном по-мароккански), *à la lyonnaise* (nach Lyoner Art) (как в Лионе), *Essen à la bavaoise* (еда по-баварски), но и о других видах деятельности с указанием на объект имитации на французском языке *amerikanisches Kino à la française* (американское кино по-французски), *à la creòle kochen* (готовить по-креольски), *Entwürfe à la grecque zeichnen* (рисовать по-гречески) *die Sozialdemokratie à la française* (социал-демократия по-французски) *der technologische Fortschritt à la japonaise* (технологический прогресс по-японски), *Städte à la brasilienne* (города по-бразильски). Таким образом, сочетаемость предлога вышла за рамки рекомендованной словарями кулинарной тематики и описывает иные сферы деятельности человека, подчеркивая имитацию, подражание, с использованием как заимствованного предлога, так и заимствованного прилагательного.

Рассмотрение особенностей использования иноязычных предложных сочетаний типа *à la carte* в диахронии и синхронии себя оправдало, поскольку позволило нам увидеть их возросшую популярность в текстах газетно-публицистического стиля и способность функционировать не только в рамках гастрономического дискурса. В следующем разделе речь пойдет о распространителях аналитического предлога *à la* в современной публицистике.

3.3. Сочетаемость предлога *à la*

Для любого предлога одним из основных свойств выступает его сочетаемость, которая тесно связана с семантикой. Под сочетаемостью предлога мы понимаем в первую очередь лексическое наполнение позиций, которые соответствуют правому (вводимое предлогом существительное, местоимение, предикативные и полупредикативные единицы) и левому (главное слово в синтаксической структуре) компонентам синтаксической конструкции. В нашей работе мы анализируем сочетаемостные возможности только с правым компонентом, так как предлог может употребляться в приглагольной и присубстантивной позиции. В зависимости от расположения предлога в предложении в роли так называемого левого компонента может выступать либо глагол: *A la David Copperfield zaubern* (колдовать *a-ля Дэвид Коннерфильд*), — либо существительное, которое предложное сочетание дополняет и конкретизирует, то есть субъект сравнения: *Zauberer à la David Copperfield* (иллюзионист *a-ля Дэвид Коннерфильд*):

Ein hundsgemeiner Betrüger oder ein eleganter Zauberer à la David Copperfield? [Berliner Zeitung, 2001].

A la David Copperfield das Kaninchen aus dem Zylinder zaubern, das funktioniert nicht [Der Tagesspiegel, 2002].

В наших материалах приглагольная позиция предлога представлена в 13 контекстах. В соответствии с фундаментальной классификацией предикатов Ю. Д. Апресяна место левого компонента занимали предикаты действия (*à la Mittelmeer speisen; à la Wyssotkij leben; à la Picasso zeichnen, malen; sich à la tapfere Musketiere behaupten; à la Pawlow protestieren, a la David Copperfield zaubern, à la einsamer Wolf fungieren, das Haar à la junger Römer legen, Skythen à la Prinzessin anziehen, à la Dolly klonen*) и состояния (*nicht à la Thatcher sein, à la Schulfädchen stehen*) [Апресян, 2006].

Ставший популярным в публицистике аналитический предлог *à la* сочетается в нашем корпусе в присубстантивной позиции со следующими лексико-семантическими группами существительных, среди которых представлены:

1. **Неодушевлённые предметные** существительные, с помощью которых обозначены:

— предметы одежды: *à la Trenchcoat zugebunden* (подпоясанные как тренкот);

— предметы быта: *mit irren Geschichten à la manipulierte Zahnpasta* (запутанная история наподобие зубной пасты, которая оказалась «виновата» в обнаружении запрещённых препаратов у спортсменов);

— деньги, денежные взносы, платежные системы: *à la kanadischer Dollar* (как канадский доллар);

— предприятия и учреждения: *100 Bierschwemmen à la Hofbräuhaus* (100 пивных заведений по типу пивного ресторана);

— электроприборы: *die Touchscreen-Technik à la iPhone* (сенсорный экран как у айфона);

— игрушки: *Basteleien à la Stabilbaukasten* (поделки типа конструктора);

— страны, государства: *gutbürgerlich Gestreiftes à la deutsche Provinz* (одежда в полоску как в немецкой провинции);

— здания, сооружения, помещения: *wie Großraumläden à la Supermärkte* (крупные магазины как супермаркеты).

2. **Неодушевлённые непредметные** существительные, обозначающие:

— продукты творческой и речевой деятельности: *Maschinentheater à la Frankfurter Sprechoper* (театр по типу Франкфуртской оперы);

— временные отрезки, а именно:

▶ неделю: *neue Wohltaten à la 35-Stunden-Woche* (новые блага как например 35-часовая рабочая неделя);

▶ год: *eine Rezession à la 1974* (рецессия как в 1974 году);

▶ десятилетие: *Eckenkragen à la zwanziger Jahre* (форма воротника как в двадцатые годы);

▶ столетие: *diese Großmachtspolitik à la 19. Jahrhundert* (политика как в 19 веке); эпоху: *ein Schmaus à la Mittelalter* (пир как в средние века).

3. **Одушевлённые предметные** существительные, обозначающие:

— людей: *niedrige Stiefel à la Fallschirmspringer* (низкие сапоги как у парашютистов);

— живые существа: *mit flackerndem Blick à la Raubtier* (взгляд как у хищника).

4. **Абстрактные** существительные: *à la Müllschluckerprinzip können die Briefe in jeder Etage eingeworfen werden* (бросать письма как мусор в мусоропровод).

6. **Имена собственные**, обозначающие:

1) **собственно имена**, среди которых имена:

— политиков: *einem Populismus à la Trump* (популизм по Трампу); *den aggressiven Konservatismus à la Thatcher* (агрессивный консерватизм по Тэтчер);

— людей творческих профессий: *wie eine Utopie à la Jules Verne* (вроде утопии как у Жюль Верна); *Outfits à la Britney Spears* (сценические образы как у Бритни Спирс);

— литературных персонажей: *zu einem Leben à la Robinson Crusoe* (жизнь как у Робинзона Крузо);

— стран, городов, континентов: *eine neue Krise à la Korea* (новый кризис как в Корее); *Wachstumsraten à la Amerika* (темпы экономического роста как в Америке).

2) названия (наименования):

— художественных произведений, песен, кинофильмов: *Kindermärchen à la Bremer Stadtmusikanten* (детские сказки наподобие Бременских музыкантов);

— организаций, предприятий: *Versandmodell à la Amazon* (торговая площадка типа Amazon), *Imbisslokale à la McDonalds* (закусочные типа McDonalds); *Elite-Unis à la Harvard* (элитные вузы типа Гарвардского университета);

— политических партий: *Konfrontationsgeist à la CSU* (конфронтация как в ХСС) *Kindergeld à la CDU/CSU* (детское пособие по предложению ХДС/ХСС);

— марок автомобилей: *einem preiswerten Massenmodell à la Volkswagen* (доступная массовая модель как Фольксваген); *eine Lösung à la Daimler-Benz* (решение как у Daimler-Benz);

— международных организаций: *Ein Uran-Kartell à la OPEC* (урановый картель по типу ОПЕК);

— радиостанций и программ: *Musik à la Voice of America* (музыка как на радиостанции «Голос Америки»);

— газет и журналов: *Crime à la „Bild“* (криминальная хроника а-ля Bild);

— базового пособия по безработице: *Reformen à la Hartz IV* (реформы типа Hartz IV);

— названия музыкальных групп: *Pop-Zeug à la Duran Duran* (песня а-ля Duran Duran); *Rock à la Pink Floyd* (рок как у Pink Floyd).

Распространяется ксенизм *à la* предложениями и словосочетаниями, которые представляют собой фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы, рекламные слоганы, цитаты, шаблонные фразы: *bei platten Konversationen à la "Hattest du einen schönen Tag, Honey?"* (банальные разговоры типа «У тебя был хороший день?»); *unsinnige Programme à la Unser-Dorf-soll-schöner-werden* (беспольные предвыборные программы типа «Наша деревня должна стать лучше»); *der autoritäre Gutsherrenstil, à la "Ich bin Chef, du nix"* (авторитарный стиль руководства по типу «Я начальник — ты никто»); *viele pseudowissenschaftliche Studien à la "Wer schön ist, hat mehr Erfolg im Leben"* (псевдонаучные исследования типа «Кто красив, тот более успешен»); *billige Parolen fabrizieren à la „Alle für einen, einer für alle“* (провозглашать дешёвые лозунги типа «Один за всех и все за одного»).

Корпусные данные помогли установить сочетаемостные возможности предлога *à la*, которые перечислены в таблице 3, а также их количественное соотношение:

Таблица 3

Распространители предлога *à la*

<i>à la+</i> (Attribut)+Nomen	81 %
неодушевлённые предметные существительные <i>die Touchscreen-Technik à la iPhone</i>	4 %
неодушевлённые непредметные существительные <i>Maschinentheater à la Frankfurter Sprechoper</i>	6 %
абстрактные существительные <i>à la Müllschluckerprinzip</i>	3 %
одушевлённые существительные <i>Stiefel à la Fallschirmspringer</i>	3 %
имена собственные <i>Rock à la Pink Floyd</i>	75 %
<i>à la+ Satz</i> <i>Programme à la Unser-Dorf-soll-schöner-werden</i>	9 %

Таким образом, у подавляющего большинства предложных сочетаний распространители были представлены именами собственными. Доля этих существительных составила в нашем корпусе примерно 75 %. Остальные лексико-семантические группы представлены примерно в равном соотношении. Необходимо отметить, что предлог иностранного происхождения употребляется в публицистике почти со всеми лексико-семантическими рядами существительных, за исключением вещественных и собирательных.

В модели *à la (a la) + (Attribut)+Nomen (Datum)* достаточно часто встречались субстантивированные числительные во множественном числе: *Eckenkragen à la zwanziger Jahre*, *in roten Schuhen à la Zwanzigerjahre*, *der Bauer a la 50er Jahre*. При этом зафиксировано как рекомендованное словарем Дуден написание *à la Zwanzigerjahre*, так и альтернативное *à la zwanziger Jahre*, а также с использованием чисел: *a la 50er Jahre* [Duden-online <https://www.duden.de/rechtschreibung/Zwanzigerjahre>].

Получает широкое распространение предлог *à la* также благодаря предложениям и словосочетаниям, доля которых составила в нашем корпусе примерно 9 %.

3.4. Падежное оформление предлога *à la*

Говоря о грамматическом статусе рассматриваемого предлога, необходимо отметить, что, как правило, имена существительные в современном немецком языке с заимствованными предлогами употребляются без артикля (или заменяющего его слова): *per Internet*, *via Fernsehen*, *pro Tag*, *à hundert Euro*, *qua Familie*, *plus Finanzierung*, *minus Einschmelzkosten* [Duden,

2005; Орлова, 2018, с. 46—51; Averina et al., 2022, с. 161—162]. Отсутствие у существительных флексии позволяет языковедам высказывать разные суждения о предложном управлении как иноязычных предлогов, так и исконно немецких. Так, большинство авторов немецких нормативных грамматик отрицают способность предлогов сочетаться с номинативом. По их мнению, управлять предлоги могут только косвенными падежами, а именно генитивом, дативом или аккузативом [Balcik et al., 2004; Boettcher, 2009; Duden, 2005; Wellmann, 2008]. Некоторые грамматисты не исключают возможности управления номинативом. Так, У. Энгель, приводит различные комбинации падежей предложного управления для некоторых предлогов, среди которых мы обнаруживаем и номинатив (Kasusrektion: G, D, A; N+A; N+G; G+D; G+A; D+A; A+G+D; N+G+D+A [Engel, 2004; Engel, 2002, S. 164—167]. На основании этого мы приходим к выводу, что автор допускает предложное управление номинативом. Некоторые лингвисты полагают, что в четырёх ситуациях предлоги не управляют каким-либо падежом. К. Зоммерфельдт и Г. Штарке считают, что в данном случае речь идёт об управлении номинативом [Sommerfeldt et al., 1988], а «беспризнаковым» номинативом именуют его Г. Хельбиг и Й. Буша [Helbig et al., 2001]. Так называемое отсутствие падежного управления упомянутые языковеды усматривают в случаях, когда:

- предлоги с генитивом употребляются с существительными без артикля и без сопроводительного слова *trotz Regen vs. trotz des starken Regens*;
- два предлога разделены союзом, при этом только один предлог управляет падежом *mit und ohne Nüsse (nicht: Nüssen!)*;
- прилагательные и наречия не склоняются, если стоят после предлогов *Ich halte ihn für begabt. Er geht nach vorn*.

Все чаще грамматисты указывают на отсутствие падежного управления у некоторых предлогов. О возможности отсутствия управления предлогов (*kasusfreie Präpositionen*) говорят Хентшель и Вайдт [Hentschel, Weydt, 2002]. Г. Вайнрих, группируя все предлоги в зависимости от их управления, выделяет и так называемые «без падежные предлоги», к которым причисляет *ab, bis, je, laut, nebst, per, pro, voll, zwecks* [Weinrich, 1993]. С ним солидаризируются языковеды Г. Цифонун и К. ди Меоло [Zifonun, 1997; Di Meolo, 2000], упоминая о предлогах, которые не требуют падежного управления, как, например, *als, wie, ab, bis, je, laut*.

Необходимо отметить, что употребление существительного без сопроводительного слова с упомянутыми выше предлогами *ab Sonntag* (Nom.?, Dat.?, Akk.?), *je Tonne* (Nom.?, Gen.?, Dat.?, Akk.?), *per Flugzeug* (Nom.?, Dat.?, Akk.?) не позволяет однозначно определить его падежную форму, так как флексии у большинства падежных форм отсутствуют. Однозначно

устанавливается датив у существительных множественного числа, получающих окончание *(-e)n per Briefen* и генитив у существительных мужского и среднего рода сильного типа склонения *zwecks Schlafentzugs*, которые получают окончание *(-e)s*.

Для определения падежа нам следует обратиться к сочетаниям, где перед существительным употребляется артикль, местоимение или прилагательное, которые способны указать на падежную форму. Отсюда следует, что гипотеза о существовании так называемых без падежных предлогов, нашими данными не подтверждается [Averina et al., 2022, с. 161—162]. Авторы грамматики Дуден замечают, что в устойчивых сочетаниях, дошедших до нас из далёких времён, когда артикль не употреблялся, падеж можно не узнать: *zu Fuß, mit Genuss, bei Tisch, bei Verstand, gegen Morgen, auf See, von Mensch zu Mensch*. Однако в случае распространения определением падеж определяется: *gegen frühen Morgen, bei vollem Verstand, mit sichtlichem Genuss* [Duden 2005, с. 607].

В нашей работе мы стремимся не только выявить все падежные формы существительных после ксенизма *à la*, но также понять причины, побуждающие носителей языка к выбору того или иного падежа.

Нормативные грамматики немецкого языка не указывают на падеж, которым управляет предлог *à la* [Duden; DWDS]. Существительное с упомянутым ксенизмом употребляется в подавляющем большинстве случаев без артикля и местоимений (указательного, притяжательного): *à la Bundeskanzler*. Таким образом, сочетания структурной модели *à la +Substantiv (Singular)* организованы так, что их падежная принадлежность не выявляется, так как существительные всех трех родов в подавляющем большинстве случаев лишены флексии в современном немецком языке *Hansjacken à la Großvater (m)* (Nom.?.; Dat.?.; Akk.?) [Der Tagesspiegel, 2004]; *à la Schulmädchen (n)* (Nom.?.; Dat.?.; Akk.?) [Berliner Zeitung, 2005]; *Auf den Plakaten à la Todesanzeige (f)* (Nom.?.; Gen.?.; Dat.?.; Akk.?) [Berliner Zeitung, 2005].

К данной структурной модели можно причислить и сочетания с существительными слабого типа склонения, которые не получили флексии *(-e)n*, что указывает однозначно на номинатив:

Die Kombination aus erstaunlicher kognitiver Intelligenz und der sozialen und psychologischen Anpassung à la Krallenaffe [Die Zeit, 2017];

Seit Jahren gehört das Paradies zu den Lieblingsorten des internationalen Jetset von Brooke Shields und Michael Jackson bis zu den Rothschilds und Politikern a la US-Präsidentenskandidat Ross Perot [Berliner Zeitung, 1996].

Существительные мужского рода слабого типа склонения с окончаниями *(-e)n*, характерными для косвенных падежей, в нашем корпусе не обнаружены.

Структурная модель **à la +Substantiv (Plural)** оформлена так, что определить однозначно падежную форму из-за отсутствия окончания не представляется возможным. Речь может идти в нижеприведенных примерах о номинативе, генитиве и аккузативе:

wie Großbraumläden à la Supermärkte [Die Zeit, 1961];

die Version à la Gladiatorenkämpfe? [Die Zeit, 2012].

Таким образом, предлог способен предположительно управлять номинативом, генитивом и аккузативом с нераспространёнными существительными во множественном числе.

Сочетания структурной модели **à la+Attribut+Substantiv (Singular)** оформляются так, что в большинстве случаев определение падежа правого компонента не вызывает затруднений. В качестве правых компонентов в нашей выборке выступают существительные мужского и женского рода в единственном числе. Так, определение перед существительными **мужского рода** способно однозначно обозначить падеж, с которым функционирует предлог. В подавляющем большинстве речь идёт о номинативе:

Während flotte Kinderreime, Hollywoodschlager und Volkslieder a la deutscher Heimatfilm die „Alles ist gut“-Haltung propagieren, werden auf der Bühne die Hintergründe eines Glitterlebens sichtbar [Berliner Zeitung, 1997];

Die Staatsanwältin fungiert in diesem Krimi à la einsamer und verwundeter Wolf als eine Art Nina-Rubin-Ersatz [TAZ, 2022].

В материалах нашего корпуса в трех примерах существительное мужского рода стоит в дативе, о чём однозначно сигнализирует окончание прилагательного *-(e)m*:

Soll ich vielleicht eine Schulterriementasche kaufen à la „flottem Twen“? [Die Zeit, 1969];

Während Dresden à la späterem Wiener Kongreß taktisch sauberlich vorgeht ... [Die Zeit, 1990].

В сочетаниях с именами женского рода определение имеет амбивалентную падежную форму, так как флексия *-er* может указывать на датив и генитив (4 примера):

Gryslow, scheint es, hängt mehr dem Harmoniebild à la sowjetischer Propaganda mit lachenden Menschen, Luftballons und wehenden Kinderzöpfen nach: [Die Zeit, 2007];

... nach den Ursprungsideen à la kassenindividueller Kopfpauschale [Die Zeit, 2010].

В пяти контекстах флексия *-e* у определения может сигнализировать о номинативе и аккузативе:

Er versucht nicht, sich herauszureden mit irren Geschichten à la manipulierte Zahnpasta [Berliner Zeitung, 2002];

Dazu ein bißchen Opulenz à la chinesische Oper [Berliner Zeitung, 1997].

Сочетания с количественным числительным в названии литературного произведения *Tausendundeine Nacht* оформляются как при помощи согласования, так и при помощи управления. Форма числительного *Tausendundeine* указывает на номинатив или аккузатив, а форма *Tausendundeiner* на датив или генитив:

Er erzählt ein tragisches Liebesmärchen à la Tausendundeine Nacht [Die Zeit, 2015];

Daß er dabei reale und psychische Landschaften durchschreitet, versteht sich bei einem als DonQuichotterie getarnten Geschichtenreigen à la „Tausendundeiner Nacht“ fast von selbst [Der Tagesspiegel, 1999].

Единственное сочетание структурной модели *à la*+Attribut+Substantiv (Plural) оформлено таким образом, что определить однозначно падежную форму не представляется возможным, так как окончание *-e* у определения, отсутствие флексии датива у существительного указывает на аккузатив и номинатив:

Gegen die Übermacht des amerikanischen Kinos will man sich — à la tapfere Musketiere — besser behaupten [Berliner Zeitung, 2000].

Таким образом, анализируемый предлог французского происхождения представлен в нашем корпусе в следующих структурных моделях:

à la+Substantiv (Singular) (*à la Großvater*);

à la+Substantiv (Plural) (*à la Supermärkte*);

à la+Attribut+Substantiv (Singular) (*à la kanadischer Dollar*);

à la+Attribut+Substantiv (Plural) (*à la tapfere Musketiere*).

Gegen die Übermacht des amerikanischen Kinos will man sich — à la tapfere Musketiere — besser behaupten [Berliner Zeitung, 2000]

В большинстве случаев определение падежной формы вызывает затруднения. В таблице продемонстрировано соотношение амбивалентных форм распространителей и форм, однозначно указывающих на падеж (табл. 4).

Из таблицы видно, что:

1) подавляющее большинство существительных при предлоге не указывают на падеж;

2) однозначно устанавливается только номинатив и датив;

3) под грамматическими требованиями предлога могут подразумеваться гипотетически все падежи немецкого языка.

Наше исследование показало, что на выбор падежа, которым управляет предлог, оказывают влияние род, тип склонения и число существительного, а также его распространители (в нашем случае прилагательные и количественное числительное). Выбор падежной формы для распростра-

Амбивалентные формы существительного и формы,
указывающие на падеж

	N	G	D	A	Амбивалентная форма
à la +Substantiv (Singular)					
m (сильный тип склонения) à la <i>Großvater</i>	?	—	?	?	7
m (слабый тип склонения) à la <i>Krallenaffe</i>	2	—	—	—	—
n à la <i>Schulmädchen</i>	?	—	?	?	6
f à la <i>Todesanzeige</i>	?	?	?	?	4
à la+Substantiv (Plural) à la <i>Supermärkte</i>	?	?	—	?	4
à la+Attribut+Substantiv (Singular)					
m à la <i>späterem Wiener Kongreß (Dativ)</i> à la <i>kanadischer Dollar (Nominativ)</i>	5	—	3	—	—
f à la <i>zentrale Planwirtschaft</i> à la <i>Dominikanischer Republik</i>	?	—	—	?	10
à la+Attribut+Substantiv (Plural) à la <i>tapfere Musketiere</i>	?	—	—	?	3
Всего	7	—	3		34

нителей ксенизма **à la** можно, на наш взгляд, отчасти объяснить действием закона аналогии, при котором одна форма языкового выражения уподобляется другой. В нашем случае падежная форма **à la** уподобляется в некоторых случаях падежной форме соответствующих предлогов немецкого языка. Так, выбор предположительно датива (для существительных женского рода флексия указывает и на генитив) объясняется аналогией датива в случае замены ксенизма **à la** немецкими синонимичными производными предлогами *nach Art von (+Dativ)*: *Profischiedsrichter à la nordamerikanischer NHL (Profischiedsrichter nach Art von nordamerikanischer NHL)*.

В нескольких контекстах корпуса был однозначно установлен номинатив у существительных, которыми управлял предлог *à la*. Принимая во внимание тот факт, что большинство авторов немецких нормативных грамматик не допускают возможности предлогов управлять номинативом, можно предположить, что данный предлог, имеющий сравнительно-уподо-

бительное значение, может быть синонимом союзу *wie, als*. Выбор номинатива после лексем *wie, als* объясняется правилами нормативной грамматики Дуден, согласно которым так называемая встроенная фраза (*eingebettete Phrase*) употребляется в той падежной форме, в которой стоит слово, к которому она относится:

... *sein Haar legte er (Nominativ) à la (wie, als) junger Römer (Nominativ)* [Berliner Zeitung, 1999];

Die Staatsanwältin (Nominativ) fungiert in diesem Krimi à la (wie, als) einsamer und verwundeter Wolf (Nominativ) als eine Art Nina-Rubin-Ersatz ... [TAZ, 2022].

Получается, что данный ксенизм имеет тенденцию к сохранению грамматического поведения своих прототипов на почве языка рецептора. Однако не во всех случаях выбор падежной формы представляется возможным объяснить действием закона аналогии. Не соответствует закону аналогии также грамматическое поведение распространителей ксенизма, выраженных существительными с числительными типа *Eckenkragen à la zwanziger Jahre*. Заменить предлог можно только союзом *wie* и предлогом *in+Dativ* (*Eckenkragen wie in den zwanziger Jahren*). Флексия датива у существительного во множественном числе отсутствует в сочетании *Eckenkragen à la zwanziger Jahre*, и по этой причине можно предположить, что распространитель *à la* стоит в номинативе, генитиве или аккузативе.

4. Заключение = Conclusions

В нашей работе был представлен семантико-синтаксический анализ заимствованного из французского языка предлога (ксенизма) *à la* в публицистическом корпусе немецкого языка. Несмотря на то, что мы пока не располагаем достаточным количеством примеров, чтобы делать серьезные выводы, но и имеющийся в наличии материал позволил нам сделать некоторые умозаключения. Ксенизм *à la* можно отнести к предлогам немецкого языка, так как это устойчивое сочетание предлога *à* и артикля *la* обладает признаками предлога. Так, дифференциальными признаками предлога как части речи являются служебность (предлог не употреблялся отдельно от знаменательных частей речи), неизменяемость, релятивность (указание на модальные отношения), номинативность (наличие ослабленного лексического значения), способность управлять падежами, способность вместе с падежными окончаниями входить в состав синтаксемы.

Наши контексты продемонстрировали взаимозаменяемость ксенизма *à la* с производными исконно немецкими предлогами *nach Art von, im Stile von, in der Art von, nach dem Prinzip von*. Таким образом, предлог может



рассматриваться в качестве синонима немецким производным предложениям, обозначающим «уподобление, подобие».

Результаты проведенного анализа показывают, что предлог *à la* в публицистическом дискурсе реализуется в составе таких устойчивых предложных сочетаний, как *à la carte*, *à la minute*, *à la mode*, *à la baisse*, *à la hausse*. Сочетаемость ксенизма *à la* вышла за рамки рекомендованной словарями кулинарной тематики и описывает многие сферы деятельности человека, подчеркивая имитацию, подражание, с использованием как заимствованного предлога, так и заимствованного прилагательного *à la marocaine*, *à la lyonnaise*, *à la bavaroise*, *à la française*, *à la créole*, *à la grecque*, *à la japonaise*, *à la brésilienne*.

В качестве распространителей предлога выступали преимущественно имена собственные (*Die Inkarnation eines Hoteltraums à la Agatha Christie*) и предикативные единицы (*Leipzig-Lobhudeleien à la „Klinsmann liebt Leipzig“*). Меньшим количеством примеров представлены конкретные, абстрактные и одушевленные существительные.

Структурные характеристики предложных конструкций: наличие / отсутствие артикля или сопроводительного слова после предлога, род, число управляемого имени существительного — являются важным фактором при выборе падежного управления предлога *à la*.

В качестве перспективы дальнейшего исследования может быть предложен анализ функционирования данного предлога в разных дискурсах и на разных временных срезах, а также в дискурсах швейцарского и австрийского вариантов немецкого языка.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
---	---

Источники и принятые сокращения

1. *Berliner Zeitung* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.berliner-zeitung.de/> (accessed 10.09.2023).
2. *Der Spiegel* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.spiegel.de/> (accessed 12.010.2023).
3. *Der Tagesspiegel* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.tagesspiegel.de/> (accessed 30.10.2023).
4. *Die Tageszeitung* [Electronic resource]. — Access mode : <https://taz.de/> (accessed 30.10.2023).
5. *Die Zeit* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.zeit.de/> (accessed 15.09.2023).



6. *Kluge F.* Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearbeitet von Elmar Seebold, 24., durchgesehene und erweiterte Auflage / F. Kluge. — Berlin/New York : Walter de Gruyter, 2002. — 1023 S.

7. *Duden* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.duden.de/> (accessed 20.01.2023).

8. DWDS — *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.dwds.de/> (accessed 25.10.2023).

9. *Zeit Magazin* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.zeit.de/zeit—magazin/> (accessed 10.09.2023).

Литература

1. *Апресян Ю. Д.* Фундаментальная классификация предикатов / Ю. Д. Апресян // Языковая картина мира и системная лексикография. — Москва : Языки славянских культур, 2006. — С. 75—110. — ISBN 5-9551-0135-7.

2. *Добросклонская Т. Г.* Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь) : учеб. пособие / Т. Г. Добросклонская. — Москва : Наука, 2008. — 264 с. — ISBN 978-5-9765-0273-4.

3. *Конева Н. Ю.* Синонимия пространственных предлогов IN, ON, AT : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Н. Ю. Конева. — Тамбов, 2004. — 179 с.

4. *Лавриненко В. А.* О грамматическом статусе устойчивого сочетания *а-ля* в современном русском языке / В. А. Лавриненко // Сборник научных трудов Всероссийской научной конференции «Наука о языке и Человек в науке». — 2010. — Т. 1. — С. 324—328.

5. *Орлова А. И.* Парадигма вариативного управления предлогов “inclusive” и “exclusive” в современной немецкой прессе / А. И. Орлова // Филологические науки в МГИМО. — 2018. — № 13. — С. 46—51.

6. *Петров А. В.* Конструкции с заимствованным предлогом «а-ля» в русском языке : варьирование логической структуры сравнения / А. В. Петров // Вестник РУДН. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2017. — Т. 8. — № 1. — С. 219—229. — DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1-219-229.

7. *Balcik I.* PONS Deutsche Grammatik und Rechtschreibung. Alle wichtigen Regeln einfach erklärt für jedermann / I. Balcik, K. Röhe. — Stuttgart : Klett (Ernst) Verlag, 2004, 320 S. — ISBN 9783125614239.

8. *Boettcher W.* Grammatik verstehen. 3 Bände / W. Boettcher. — Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 2009. — 312 S.

9. *Di Meola C.* Die Rektion der Lehnpräpositionen im Deutschen / C. Di Meola // Vivere l'intercultura — gelebte Interkulturalität : Studi in onore di Hans Drumbl. — Tübingen : Stauffenburg, 2008. — S. 25—45. — ISBN 978-3-86057-636-6.

10. *Duden K.* Die Grammatik / K. Duden. — Mannheim : Dudenverlag, 2005. — Bd. 4. — 1343 S.

11. *Engel U.* Deutsche Grammatik / U. Engel // Iudicium. — 2004. — 485 S.

12. *Engel U.* Kurze Grammatik der deutschen Sprache / U. Engel. — München : Iudicium, 2002. — 564 S.

13. *Helbig G.* Deutsche Grammatik. 6. Aufl / G. Helbig, J. Buscha. — Berlin : Langenscheidt, 2001. — 654 S.

14. *Hentschel E.* Handbuch der deutschen Grammatik / E. Hentschel, H. Weydt. — Berlin/New York : Walter de Gruyter, 2002. — 536 S.



15. *Shubina E.* Die Lehnpräpositionen ‚qua‘, ‚via‘ und ‚per‘ im Deutschen : Semantik, Kombinationen mit Substantiven und Rektion / E. Shubina, A. Averina // Sprachwissenschaft. — 2022. — Vol. 47. — S. 161—188.

16. *Sommerfeldt K.-E.* Einführung in die Grammatik und Orthographie der deutschen Gegenwartssprache / K.-E. Sommerfeldt, G. Starke, D. Nerius // 3. Aufl. — Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1988. — 304 S.

17. *Weinrich H.* Textgrammatik der deutschen Sprache / H. Weinrich. — Mannheim etc. : Dudenverlag, Cop., 1993. — 1111 S.

18. *Wellmann H.* Deutsche Grammatik. Laut. Wort. Satz. Text / H. Wellmann. — Baden-Württemberg : Winter, 2008. — 359 S.

19. *Zifonun G.* Grammatik der deutschen Sprache / G. Zifonun // Schriften des Instituts für Deutsche Sprache. 3 Bde. — Berlin/New York : Walter de Gruyter, 1997. — 2569 S.

Статья поступила в редакцию 02.12.2023,
одобрена после рецензирования 17.01.2024,
подготовлена к публикации 23.01.2024.

Material resources

Berliner Zeitung. Available at: <https://www.berliner-zeitung.de/> (accessed 10.09.2023). (In Germ.).

Der Spiegel. Available at: <https://www.spiegel.de/> (accessed 12.10.2023). (In Germ.).

Der Tagesspiegel. Available at: <https://www.tagesspiegel.de/> (accessed 30.10.2023). (In Germ.).

Die Tageszeitung. Available at: <https://taz.de/> (accessed 30.10.2023). (In Germ.).

Die Zeit. Available at: <https://www.zeit.de/> (accessed 15.09.2023). (In Germ.).

Duden. Available at: <https://www.duden.de/> (accessed 20.11.2023). (In Germ.).

DWDS — *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache.* Available at: <https://www.dwds.de/> (accessed 25.10.2023). (In Germ.).

Kluge, F. (2002). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearbeitet von Elmar Seebold, 24., durchgesehene und erweiterte Auflage.* Berlin/New York: Walter de Gruyter. 1023 S. (In Germ.).

Zeit Magazin. Available at: <https://www.zeit.de/zeit—magazin/> (accessed 10.09.2023). (In Germ.).

References

Apresyan, Yu. D. (2006). Fundamental classification of predicates. In: *The linguistic picture of the world and systemic lexicography.* Moscow: Languages of Slavic Cultures. 75—110. ISBN 5-9551-0135-7. (In Russ.).

Balcik, I. (2004). *PONS Deutsche Grammatik und Rechtschreibung. Alle wichtigen Regeln einfach erklärt für jedermann.* Stuttgart: Klett (Ernst) Verlag. 320 S. ISBN 9783125614239. (In Germ.).

Boettcher, W. (2009). *Grammatik verstehen. 3 Bände.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 312 S. (In Germ.).

Di Meola, C. (2008). Die Rektion der Lehnpräpositionen im Deutschen. In: *Vivere l'interculturalità — gelebte Interkulturalität: Studi in onore di Hans Drumbl.* Tübingen: Stauffenburg. 25—45. ISBN 978-3-86057-636-6. (In Germ.).

Dobrosklonskaya, T. G. (2008). *Media Linguistics: a systematic approach to learning the language of the media (Modern English media language): textbook. The manual.* Moscow: Nauka. 264 p. ISBN 978-5-9765-0273-4. (In Russ.).



- Duden, K. (2005). *Die Grammatik, 4*. Mannheim: Dudenverlag. 1343 S. (In Germ.).
- Engel, U. (2002). *Kurze Grammatik der deutschen Sprache*. München: Iudicium. 564 S. (In Germ.).
- Engel, U. (2004). *Deutsche Grammatik. Iudicium*. 485 S. (In Germ.).
- Helbig, G. (2001). *Deutsche Grammatik. 6. Aufl.* Berlin: Langenscheidt. 654 S. (In Germ.).
- Hentschel, E. (2002). *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 536 S. (In Germ.).
- Koneva, N. Y. (2004). *Synonymy of spatial prepositions IN, ON, AT*. PhD Diss. Tambov. 179 p. (In Russ.).
- Lavrinenko, V. A. (2010). On the grammatical status of a stable combination of a la in modern Russian. In: *Collection of scientific papers of the All-Russian scientific conference "Science of language and Man in science", 1*: 324—328. (In Russ.).
- Orlova, A. I. (2018). The paradigm of variable management of prepositions “inclusive” and “exclusive” in the modern German press. *Philological sciences at MGIMO, 13*: 46—51. (In Russ.).
- Petrov, A. V. (2017). Constructions with a borrowed preposition “a la” in Russian: variation of the logical structure of comparison. *Bulletin of the RUDN. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics, 8 (1)*: 219—229. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1-219-229. (In Russ.).
- Shubina, E., Averina, A. (2022). Die Lehnpräpositionen ‚qua‘, ‚via‘ und ‚per‘ im Deutschen: Semantik, Kombinationen mit Substantiven und Rektion. *Sprachwissenschaft, 47*: 161—188. (In Germ.).
- Sommerfeldt, K.-E., Starke, G., Starke, D. (1988). *Einführung in die Grammatik und Orthographie der deutschen Gegenwartssprache, 3*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut. 304 S. (In Germ.).
- Weinrich, H. (1993). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim etc.: Dudenverlag, Cop. 1111 S. (In Germ.).
- Wellmann, H. (2008). *Deutsche Grammatik. Laut. Wort. Satz. Text*. Baden-Württemberg: Winter. 359 S. (In Germ.).
- Zifonun, G. (1997). Grammatik der deutschen Sprache. In: *Schriften des Instituts für Deutsche Sprache, 3*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 2569 S. (In Germ.).

*The article was submitted 02.12.2023;
approved after reviewing 17.01.2024;
accepted for publication 23.01.2024.*